ARCHIVO DIGITAL DE DOCUMENTOS ANTIGUOS DEL CELLIT

(ADIDAC)

El Centro de Estudios Literanos / Centre de Estudis Lliterans (CELLIT) pone a disposición de los interesados un Archivo Digital de Documentos Antiguos relacionados con la comarca de La Litera/La Llitera. **ESTE FONDO DEBE UTILIZARSE EXCLUSIVAMENTE CON FINES DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN**. Si alguien desea utilizar públicamente alguna de sus imágenes, debe solicitar permiso a la institución o archivo que corresponda.

A continuación, explicaremos las características de esta colección:

- Es un fondo digital. Esto es, nosotros no disponemos de los documentos físicos, sino de una copia digital de los mismos, indicando siempre su procedencia. Esta información consta en la transcripción (si la hay) o en la ficha del documento que acompañan a la imagen. Excepcionalmente, en unos pocos casos, no contamos con la imagen, sino solamente con la transcripción.

- Los documentos se refieren, en su gran mayoría a la Edad Media. De los que mostramos en la actualidad, más del 90% son anteriores a 1500 y sólo unos pocos son posteriores a 1600. No acometemos, por inabarcable, toda la documentación recogida en protocolos notariales posteriores ni, todavía menos, la de los siglos XIX y XX.

- La primera versión de ADIDAC (2025) reunía 327 documentos. En otoño de 2026 alcanzamos los 400. Este número irá aumentando, aunque ya lentamente, revisando siempre antes el contenido de los que se van añadiendo. Periódicamente, se colocan nuevas versiones de los índices de los mismos y se va incrementando el número de transcripciones y traducciones.

- Gran parte de los documentos pueden descargarse por internet desde el Portal de Archivos Españoles (PARES). Por ejemplo, la mayoría de los registros de la cancillería del Archivo de la Corona de Aragón (ACA) pueden consultare allí. En menor cantidad, hemos extraído algunos de DARA (Documentos y Archivos de Aragón), del Fondo Histórico de Aragón de Ibercaja, etc. Nuestra labor aquí ha sido principalmente de localización. En otros casos, se han obtenido copias de los archivos históricos, municipales o comarcales correspondientes, destacando, por su número, los procedentes del Archivo Capitular de Lleida.

- El idioma habitual de estos textos es el latín, aunque algunos están escritos, total o parcialmente, en catalán o en castellano.

- El formato de las reproducciones de las imágenes es .jpg y, menos habitualmente, .pdf.

- Facilitamos, en muchos casos, la transcripción de los mismos. Actualmente se dispone de la transcripción de, más o menos, un 75% de los textos. En número menor, facilitamos algunas traducciones (alrededor del 52%). Se indica siempre la autoría de las transcripciones o traducciones, sean nuestras o extraídas de alguna publicación. En bastantes casos, las transcripciones se facilitan por líneas. Esto hace que el texto latino sea algo más difícil de leer, pero facilita enormemente su revisión, sobre todo en documentos largos.

- El uso de la Inteligencia Artificial nos permitirá mejorar las transcripciones y aumentar rápidamente el número de traducciones. En el caso de las transcripciones, nos permite afinarlas, detectando pequeños errores, fallos de concordancia, etc. En el caso de las traducciones, puede realizarlas automáticamente, aunque luego las revisemos. Señalamos entonces, en la casilla de traducción, que se ha realizado por este método (IA). No hemos usado la IA ni software específico para transcripciones automáticas. La Inteligencia Artificial utilizada ha sido, hasta ahora, Gémini.

- En estos momentos, el CELLIT no tiene los recursos necesarios para alojar en internet una base de datos documental que permita consultas y descargas seguras. Por ello, facilitamos dos ficheros pdf con un resumen del contenido de este archivo digital. Son los siguientes:

    - Pergaminos y documentos_*fecha*.pdf. Incluye el resumen de todos los documentos, ordenados según nuestro número de registro (columna "ID"). Para cada uno de ellos se indica la fecha, la localidad a que se refiere, su correspondiente signatura y el archivo del que se ha extraído, el idioma, una muy breve síntesis del contenido y si tenemos transcripción y traducción disponible. En la última página, se indican los archivos históricos utilizados, con sus siglas.

    - Pergaminos y documentos_Cronologico_*fecha*.pdf. El mismo resumen, pero ordenado cronológicamente.

    En ambos casos, *fecha* indica el mes y año de la versión del archivo.

- Quienes estén interesados en disponer de algunos de estos documentos, pueden solicitarlos mediante un email dirigido a info@cellit.es. Para facilitar el trabajo, deben indicarnos el nº de identificador del documento (ID) que aparece en cualquiera de los ficheros-resumen anteriores.

Por supuesto, quedamos abiertos a sugerencias, aportaciones o colaboraciones que permitan ampliar y mejorar este recurso.